

RÁMCOVÁ ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽIEB

uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka
medzi nasledovnými zmluvnými stranami
(ďalej aj ako „Zmluva“)

Objednávateľ: Štátny inštitút odborného vzdelávania
sídlo: Bellova 54/a, 837 63 Bratislava
identifikačné číslo: 17 314 852
daňové identifikačné číslo: 2020887715
bankové spojenie: Štátna pokladnica
číslo účtu - IBAN: SK27 8180 0000 0070 0006 4444
konajúci prostredníctvom: Ing. Branislav Hadár, riaditeľ
(ďalej len "objednávateľ")

a

Poskytovateľ: The Bridge o.z.
sídlo: Ladice 330, 951 77 Zlaté Moravce
identifikačné číslo: 42 208 483
daňové identifikačné číslo: 282 001 86 96
bankové spojenie: VÚB banka a.s.
číslo účtu - IBAN: SK47 0200 0000 0030 4634 7054
konajúci prostredníctvom: Klaudia Bednárová, predseda občianskeho združenia
zapísaný v registri Ministerstva vnútra Slovenskej republiky, 11. 1. 2012,
číslo spisu: VVS/1-900/90-388 50
(ďalej len "poskytovateľ")

(spoločne ďalej ako „zmluvné strany“)

1. Úvodné ustanovenia

- 1.1. Dňa 25.08.2021 bol zo strany objednávateľa, vystupujúceho v právnom postavení verejného obstarávateľa podľa zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej ako „ZVO“), začatý prieskum trhu na obstaranie zákazky malého rozsahu v zmysle ZVO na obstaranie zákazky „**Zabezpečenie konzultačných služieb k prekladom**“ (ďalej aj ako „verejné obstarávanie“).
- 1.2. Ponuka poskytovateľa predložená vo verejnom obstarávaní uvedenom v bode 1.1. tejto zmluvy bola na základe stanovených kritérií vyhodnotená ako úspešná a objednávateľ túto ponuku poskytovateľa prijal (ďalej len „ponuka“).
- 1.3. Ak táto zmluva výslovne neurčuje inak, poskytovateľ je povinný plniť akékoľvek svoje záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy aj v rozsahu a za podmienok uvedených v jeho ponuke, ktorú na základe výzvy uvedenej v bode 1.2. tejto zmluvy predložil objednávateľovi.

2. Predmet zmluvy

- 2.1. Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje, že objednávateľovi bude po dobu trvania tejto zmluvy poskytovať konzultačné služby k prekladom pre objednávateľa v rozsahu, ktorý je stanovený v prílohe č. 1 tejto zmluvy – Opis predmetu zákazky, podľa požiadaviek objednávateľa a za podmienok stanovených v tejto Zmluve.
- 2.2. Touto zmluvou sa zároveň objednávateľ zaväzuje, že za riadne poskytnutie služieb uvedených v bode 2.1. tejto zmluvy zaplatí poskytovateľovi odmenu v zmysle článku 5 tejto zmluvy.
- 2.3. Poskytovateľ sa zaväzuje počas platnosti tejto Zmluvy priebežne a pružne zabezpečovať konzultačné služby k prekladom pre potreby Objednávateľa.
- 2.4. Konzultačné služby k prekladom poskytované poskytovateľom na základe tejto Zmluvy pozostávajú z editovania textu v anglickom jazyku zo slovenského jazyka a editovanie textu z anglického jazyka do slovenského jazyka.
- 2.5. Za konzultačné služby k prekladom sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok určených v zmluve poskytovateľom pre objednávateľa. Výsledkom konzultačnej služby k prekladom je editovaný preklad, ktorý má elektronickú formu.
- 2.6. Poskytovateľ bude dodávať editovaný materiál priebežne podľa vopred dohodnutých a vzájomne odsúhlasených termínov v elektronickej forme.

3. Lehota a miesto plnenia a prevzatie služieb

- 3.1. Lehota dodania editovaného materiálu je určená nasledovne:
 - 3.1.1 Konzultačné služby k prekladom s rozsahom do 7 normostrán sa poskytovateľ zaväzuje dodať v lehote do 72 hodín. Ak však objednávateľ doručí poskytovateľovi zdrojový text nepresahujúci 3 normostrany do 10:00 hod., poskytovateľ sa zaväzuje dodať objednávateľovi editovaný materiál najneskôr do 48 hod.;
 - 3.1.2 Konzultačné služby k prekladom s rozsahom vyšším ako 7 normostrán budú stanovené individuálne.
- 3.2. Lehoty dodania konzultačných služieb k prekladom uvedených v bode 3.1 sa vzťahujú len na podklady dodané v editovateľnej forme (t.j. editovateľné formáty MS office). Lehoty pre needitovateľné podklady ako sú napr. skenované pdf, obrázky, papierové podklady alebo podklady vyžadujúce aj iné ako konzultačné služby k prekladom (grafické, skenovanie atď..) budú stanovené individuálne.
- 3.3. Miestom poskytovania služieb je sídlo poskytovateľa uvedené v záhlaví tejto zmluvy a miestom odovzdania služieb je sídlo objednávateľa uvedené v záhlaví tejto zmluvy.
- 3.4. Povinnosť poskytovateľa dodať službu je splnená dňom doručenia editovaného materiálu objednávateľovi v elektronickej forme a potvrdením preberacieho protokolu objednávateľom. Preberací protokol bude zaslaný objednávateľovi spolu s editovaným materiálom v elektronickej forme a bude obsahovať minimálne identifikačné údaje objednávateľa a poskytovateľa, rozsah poskytnutých služieb, sumu predmetného plnenia, miesto a dátum prevzatia objednávateľom, dátum vyhotovenia preberacieho protokolu.

4. Ďalšie práva a povinnosti zmluvných strán

- 4.1. Poskytovateľ je povinný plniť všetky záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy riadne a včas, podľa svojich najlepších schopností a možností, pričom je povinný rešpektovať všetky pokyny a záujmy objednávateľa.
- 4.2. Poskytovateľ vyhlasuje, že má skúsenosti s odbornými prekladmi v oblasti vzdelávacej politiky SR a EÚ a kvalifikácií.
- 4.3. Poskytovateľ je ďalej povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, o ktorých sa dozvie v súvislosti so zmluvným vzťahom vzniknutým na základe tejto zmluvy.

- 4.4. Objednávateľ sa zaväzuje, že poskytovateľovi bude za účelom riadneho plnenia záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy poskytovať nevyhnutnú súčinnosť, bez ktorej by poskytovateľ nemohol riadne zabezpečiť plnenie záväzkov v rozsahu tejto zmluvy.
- 4.5. Ak by poskytovateľ zistil akékoľvek prekážky, ktoré by mu bránili v riadnom plnení záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy, je o tom povinný bezodkladne informovať objednávateľa a zároveň mu navrhnúť vhodné možnosti riešenia takýchto prekážok.
- 4.6. Poskytovateľ bude plniť všetky záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy na vlastné náklady a vlastné nebezpečenstvo.
- 4.7. Poskytovateľ sa zaväzuje strpieť akékoľvek ďalšie úkony, ktorých vykonanie bude potrebné na splnenie zákonných povinností objednávateľa súvisiacich so záväzkovým vzťahom založeným touto zmluvou. Poskytovateľ je povinný strpieť výkon kontroly/audit/overovania súvisiaceho s poskytovaním služieb, a to oprávnenými osobami na výkon tejto kontroly/audit/overovania a poskytnúť oprávneným osobám všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby na výkon kontroly/audit/overovania sú najmä:
- Ministerstvo školstva, vedy, výskumu a športu SR (ďalej len „MŠVVaŠ“) a ním poverené osoby;
 - Útvary vnútorného auditu a nimi poverené osoby;
 - Najvyšší kontrolný úrad SR, Úrad vládneho auditu, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby;
 - Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a osoby poverené na výkon kontroly/audit;
 - Splnomocnení zástupcovia Európskej komisie a Európskeho dvora audítorov;
 - Orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov EÚ;
 - Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až f) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a právnymi aktmi EÚ.

5. Odmena a platobné podmienky

- 5.1. Maximálna celková cena za plnenie predmetu zmluvy je stanovená dohodou zmluvných strán v súlade so zákonom č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon o cenách vo výške 9.600,00 EUR bez DPH (slovom deväťtisíc šesťsto euro) (ďalej len „Maximálna cena“). Objednávateľ nie je povinný vyčerpať Maximálnu cenu uvedenú v predchádzajúcej vete tohto bodu. Objednávateľ nie je oprávnený požadovať a poskytovateľ nie je povinný dodávať služby v rozsahu, v ktorom by dodaním (resp. vyúčtovaním a vyfaktúrovaním) objednávateľom bola prekročená Maximálna cena. Maximálna cena pokrýva všetky zmluvné záväzky a všetky povinnosti nevyhnutné pre riadne poskytnutie všetkých služieb a plnení v rozsahu tejto zmluvy a všetky náklady poskytovateľa vrátane všetkých daní, cestovných nákladov, mzdových nákladov a akýchkoľvek iných nákladov, ktoré bude nutné vynaložiť podľa tejto zmluvy.
- 5.2. Jednotková cena je stanovená na základe ponuky predloženej poskytovateľom nasledovne:
- Konzultačné služby k prekladom zo slovenského jazyka do anglického jazyka
Cena za 1 normostranu bez DPH: 12,00 EUR (slovom: dvanásť EUR bez DPH)
 - Konzultačné služby k prekladom z anglického jazyka do slovenského jazyka
Cena za 1 normostranu bez DPH: 12,00 EUR (slovom: dvanásť EUR bez DPH)
- 5.3. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za služby skutočne vykonané a preberacím protokolom odovzdané. K faktúre vystavenej poskytovateľom musí byť pripojený preberací protokol s rozpisom poskytnutých služieb.
- 5.4. Faktúra doručená objednávateľovi na zaplatenie bude obsahovať náležitosti podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a musí obsahovať minimálne nasledovné údaje:
- 5.4.1 číslo faktúry;
 - 5.4.2 identifikáciu objednávateľa podľa zmluvy;

- 5.4.3 identifikáciu poskytovateľa podľa zmluvy (údaj o obchodnom mene, sídle alebo mieste podnikania, identifikačnom čísle, údaj o zápise v obchodnom registri alebo inej evidencii vrátane spisovej značky, ak je v nich poskytovateľ zapísaný, daňové identifikačné číslo a identifikačné číslo pre DPH);
- 5.4.4 označenie banky a čísla účtu, na ktorý ma byť platba zaplatená, vrátane konštantného a variabilného symbolu v súlade so zmluvou;
- 5.4.5 deň vystavenia faktúry, deň splatnosti a deň dodania;
- 5.4.6 rozsah a druh plnenia;
- 5.4.7 základ dane;
- 5.4.8 výška dane;
- 5.4.9 celkovú čiastku vrátane DPH;
- 5.4.10 dôvod fakturácie s odkazom na zmluvu;
- 5.4.11 akékoľvek ďalšie údaje vyžadované pre takéto doklady právnymi predpismi.
- 5.5. Splatnosť každej faktúry podľa tejto zmluvy je tridsať (30) dní od doručenia faktúry bez nedostatkov do sídla objednávateľa v zmysle zmluvy, a to bezhotovostným prevodom na účet poskytovateľa uvedený v záhlaví zmluvy.
- 5.6. Ak by faktúra nespĺňala požiadavky vyplývajúce z tejto zmluvy alebo by bola v rozpore so všeobecne záväznými právnymi predpismi, objednávateľ ju bude oprávnený vrátiť s tým, že lehota splatnosti vrátenej faktúry začne plynúť až odo dňa doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
- 5.7. Odplata dohodnutá v tomto článku 5 je úplná a konečná, pričom okrem nej nebude mať poskytovateľ voči objednávateľovi nárok na žiadne ďalšie plnenie alebo na náhradu akýchkoľvek vzniknutých nákladov.
- 5.8. Ak z dôvodov, za ktoré nebude zodpovedať poskytovateľ, objednávateľ zruší už zadaný preklad, na ktorom poskytovateľ už začal pracovať, má poskytovateľ v takomto prípade nárok len na zaplatenie odmeny za už editovanú časť, ktorú odovzdá objednávateľovi.

6. Trvanie zmluvy a spôsoby jej ukončenia

- 6.1. Táto zmluva sa uzatvára na určitý čas, a to na obdobie **do 28.02.2025** alebo do vyčerpania Maximálnej ceny, podľa toho, ktorá zo skutočností nastane skôr.
- 6.2. Túto zmluvu je možné kedykoľvek predčasne skončiť písomnou dohodou zmluvných strán. V prípade zániku zmluvy dohodou zmluvných strán, táto zaniká dňom uvedeným v tejto dohode. Dohoda o ukončení zmluvy musí byť písomná. V tejto dohode sa upravujú aj vzájomné nároky zmluvných strán, ktoré vzniknú z plnenia zmluvných povinností alebo z ich porušenia druhou zmluvnou stranou ku dňu zániku zmluvy dohodou.
- 6.3. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy, ak (i) je poskytovateľ v omeškaní s plnením záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo ak (ii) z konania poskytovateľa bude zrejmé, že dôjde k omeškaniu so splnením záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 6.4. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť aj bez uvedenia dôvodu od tejto zmluvy v prípade, kedy ešte nedošlo k plneniu v zmysle tejto Zmluvy.
- 6.5. Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy v prípade, ak bude objednávateľ dlhšie ako 30 dní v omeškaní so splnením povinnosti zaplatiť odmenu podľa článku 5 tejto zmluvy.
- 6.6. Zákonné dôvody na odstúpenie od zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nie sú dotknuté.
- 6.7. Nároky a práva zmluvných strán, ktoré vznikli počas trvania tejto zmluvy, nie sú dotknuté uplynutím času, na ktorý je táto zmluva uzavretá.

7. Kontaktné osoby

- 7.1. Každá zo zmluvných strán menuje kontaktné osoby. Kontaktné osoby budú koordinovať poskytovanie služieb a budú zároveň oprávnené na prijímanie akýchkoľvek písomností, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s plnením podľa tejto zmluvy.
- 7.2. Kontaktnou osobou za poskytovateľa je:
Mgr. Ľubica Gálová; e-mail: lubica.gallova@siov.sk ; tel. č. +421 911 469 793
- 7.3. Kontaktnou osobou za objednávateľa je:
Mgr. Radka Vajgelová; e-mail: kurzy@thebridge.sk ; tel. č. +421 948 104 916
- 7.4. V prípade plánovanej zmeny v zozname kontaktných osôb je tá zmluvná strana, ktorej sa to týka, povinná o tejto skutočnosti informovať druhú zmluvnú stranu. Zmena voči druhej zmluvnej strane je účinná momentom, keď sa o tejto zmene dozvedela.

8. Práva duševného vlastníctva

- 8.1 V prípade, že akákoľvek časť predmetu plnenia podľa tejto zmluvy bude mať povahu autorského diela v zmysle Autorského zákona, tak poskytovateľ udeľuje objednávateľovi v súlade s ustanovením § 65 a nasl. Autorského zákona licenciu, resp. sublicenciu, na použitie takto chráneného autorského diela, a to výhradnú, neobmedzenú (bez časového a teritoriálneho obmedzenia) v rozsahu nevyhnutnom na riadne fungovanie a užívanie diela, prípadne inej časti plnenia, objednávateľom v súlade s účelom tejto zmluvy. Za týmto účelom a v tomto rozsahu je objednávateľ oprávnený udeliť sublicenciu tretím osobám.
- 8.2 Poskytovateľ sa zaväzuje objednávateľa odškodniť pred každým nárokom tretej osoby z porušenia akéhokoľvek patentového práva, registrovaného návrhu, autorského práva, ochrannej známky, obchodného záväzku, obchodného tajomstva, alebo iných duševných a priemyselných práv súvisiacich s poskytovaním služieb. Poskytovateľ v plnej miere zodpovedá za škodu, ktorá objednávateľovi vznikne v súvislosti s porušením akýchkoľvek povinností poskytovateľa podľa tohto bodu zmluvy.

9. Zodpovednosť za škodu, sankcie a reklamácie

- 9.1 Každá zmluvná strana sa zaväzuje nahradiť škodu, materiálnu alebo nemateriálnu ujmu, ktorú spôsobí druhej zmluvnej strane porušením alebo opomenutím plnenia svojich povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo z právnych predpisov, a to v súlade s príslušnými právnymi predpismi.
- 9.2 Poskytovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú na veciach objednávateľa použitých pri poskytovaní služieb, okrem prípadu, keď túto škodu nemohol odvrátiť ani pri vynaložení odbornej starostlivosti.
- 9.3 Poskytovateľ si môže uplatniť v prípade omeškania s plnením peňažných záväzkov objednávateľa úrok z omeškania vo výške 0,02 % z nezaplatenej sumy za každý deň omeškania objednávateľa.
- 9.4 Objednávateľ si môže v prípade omeškania s poskytovaním služieb uplatniť u poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 1.000,00 € (slovom jedentisíc eur) za každé omeškanie poskytovateľa s poskytovaním služieb.
- 9.5 Objednávateľ si môže v prípade, že poskytovateľ poruší povinnosť mlčanlivosti podľa bodu 4.3 tejto Zmluvy, uplatniť zmluvnú pokutu vo výške 1.000,00 € (slovom jedentisíc eur) za každé také porušenie povinnosti.
- 9.6 Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknutý nárok objednávateľa na náhradu škody.
- 9.7 Splatnosť faktúry za zmluvnú pokutu vystavenej podľa tohto článku bude minimálne sedem (7) kalendárnych dní.
- 9.8 Reklamácie na kvalitu editovaného materiálu je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť bez

zbytočného odkladu, najneskôr do 7 dní odo dňa doručenia materiálu s uvedením konkrétnych výhrad a nekvality. V prípade odôvodnenej reklamácie je poskytovateľ povinný bez akéhokoľvek meškania a nároku na odplatu reklamovaný editovaný materiál opraviť.

10. Doručovanie

- 10.1 Odstúpenie od zmluvy, dodatky k zmluve, faktúry, oznámenia, prípadne akékoľvek zmeny v údajoch zmluvných strán, ktoré sa zapisujú do obchodného registra budú vyhotovené písomne v listinnej podobe a doručené druhej zmluvnej strane osobne alebo zaslané poštou. Odstúpenie od zmluvy a výpoveď zmluvy doručujú zmluvné strany formou doporučenej zásielky.
- 10.2 Všetky písomnosti sa považujú za doručené aj v prípade neprevzatia zásielky odoslanej poštou zmluvnou stranou na adresu uvedenú v záhlaví tejto zmluvy. V prípade, ak adresát odmietne písomnosť prevziať, za deň doručenia sa považuje deň odmietnutia prevzatia písomnosti. V prípade, ak si adresát neprevezme písomnosť v úložnej dobe na pošte, za deň doručenia sa považuje posledný deň úložnej doby na pošte. V prípade, ak sa písomnosť vráti odosielateľovi s označením pošty „adresát neznámy“ alebo „adresát sa odsťahoval“ alebo s inou poznámkou podobného významu, za deň doručenia sa považuje deň vrátenia zásielky odosielateľovi. Ostatné prejavy vôle zmluvných strán, na ktoré sa nevzťahuje bod 10.1. tejto zmluvy, môžu byť doručované tiež faxom a elektronicky na adresy poskytovateľa a objednávateľa uvedené v článku 7 tejto zmluvy. V prípade doručovania podľa tohto bodu, druhá zmluvná strana bezodkladne potvrdí prijatie doručenia preukázateľnou formou.

11. Subdodávatelia

- 11.1 Poskytovateľ je oprávnený zadať predmet plnenia svojim subdodávateľom.
- 11.2 V prípade, ak má počas plnenia Zmluvy poskytovateľ záujem zmeniť alebo doplniť svojich subdodávateľov, je povinný rešpektovať nasledovné pravidlá:
 - 11.2.1 subdodávateľ, ktorého sa týka návrh na zmenu, musí byť schopný poskytovať služby v rovnakej kvalite.
- 11.3 Pre vylúčenie akýchkoľvek pochybností sa zmluvné strany dohodli, že pre zmenu alebo doplnenie subdodávateľov nie je potrebné uzatvárať dodatok k tejto Zmluve, pokiaľ bude dodržaný postup podľa tohto článku Zmluvy.
- 11.4 V prípade, ak poskytovateľ využije na plnenie ktorejkoľvek povinnosti podľa tejto Zmluvy subdodávateľa, poskytovateľ za konanie subdodávateľa voči objednávateľovi zodpovedá, ako keby plnenie vykonával sám.

12. Záverečné ustanovenia

- 12.1. Táto zmluva nadobúda platnosť momentom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv v súlade s právnymi predpismi.
- 12.2. Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode zmluvných strán v písomnej forme.
- 12.3. Vo veciach neupravených touto zmluvou sa záväzkový vzťah medzi zmluvnými stranami spravuje ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky.
- 12.4. Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy boli neplatné, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení. Namiesto neplatných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu tejto zmluvy.
- 12.5. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, dva pre objednávateľa a jeden pre poskytovateľa.

12.6. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy sú nasledovné prílohy:

Príloha č. 1 - Opis predmetu zákazky

12.7. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, považujú ju za dostatočne jasnú, určitú a zrozumiteľnú, neuzatvárajú ju v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, pričom na znak toho, že táto zmluva zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpisujú.

V Bratislave, dňa 31.01.2024

V Bratislave, dňa 05.02.2024

Ing. Branislav Hadár, riaditeľ
Štátny inštitút odborného vzdelávania

Klaudia Bednárová, predseda občianskeho
zdrúženia
The Bridge o.z.

Názov zákazky: **„Zabezpečenie konzultačných služieb k prekladom“**

DEFINOVANIE PREDMETU ZÁKAZKY - ŠPECIFIKÁCIA POŽIADAVIEK:

1. Identifikácia verejného obstarávateľa:

Štátny inštitút odborného vzdelávania
Bellova 54/A
837 63 Bratislava
Zastúpený: Ing. Branislav Hadár – riaditeľ
IČO: 17 314 852
DIČ: 2020887715
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu - IBAN: SK27 8180 0000 0070 0006 4444

Kontaktná osoba: Mgr. Ivana Hacaiová
E-mail: ivana.hacajova@siov.sk

2. Predmet zákazky: „Zabezpečenie konzultačných služieb k prekladom“

3. Podrobné vymedzenie predmetu zákazky:

Predmetom zákazky je výber poskytovateľa konzultačných služieb k prekladom.

4. Druh zákazky: služba

5. Zdroj finančných prostriedkov: Zákazka bude financovaná zo štátneho rozpočtu.

6. Požiadavky na predmet zákazky:

Poskytovanie konzultačných služieb k prekladom s nasledujúcimi požiadavkami na predmet zákazky:

Jazyk editovaného materiálu: zo slovenského jazyka do anglického jazyka
z anglického jazyka do slovenského jazyka

Rozsah editovaného materiálu: predpokladaný celkový počet 800 normostrán
(1 normostrana - 1800 znakov vrátane medzier)

Terminológia editovaného materiálu sa týka oblasti vzdelávacej politiky SR a EÚ a kvalifikácií.

Konzultačné služby k odborným prekladom budú verejnemu obstarávateľovi odovzdávané elektronicky priebežne podľa vopred stanovených požiadaviek verejného obstarávateľa.

Predpokladaný termín začiatku poskytovania služby: 1/2024

Predpokladaná doba poskytovania služby: 12 mesiacov

Súčasťou zákazky sú všetky náklady priamo aj nepriamo súvisiace s predmetom zákazky (doprava na miesto plnenia, administratívne úkony dodávateľa spojené s dodaním požadovanej služby, mzdové náklady, ako aj všetky ostatné súvisiace náklady uchádzača).

7. Lehota viazanosti ponúk:

Cenová ponuka uchádzača musí byť záväzná **do 31.12.2024**.

8. Lehota a miesto predkladania ponúk:

Dátum a čas: najneskôr **do 23.01.2024 do 10:00 hod.**

Miesto doručenia: ponuku je potrebné poslať na e-mailovú adresu: ivana.hacajova@siov.sk

9. Predkladanie ponuky:

Uchádzač predloží ponuku na e-mailovú adresu v naskenovanej podobe s podpisom štatutárneho orgánu spoločnosti, resp. osoby oprávnenej konať v mene uchádzača. Ponuky predložené po uplynutí lehoty nebudú akceptované.

10. Označenie ponuky:

Uchádzač predloží ponuku na e-mailovú adresu najneskôr v lehote a čase uvedenom vyššie a v e-maili uvedie, že predkladá ponuku na základe výzvy na predloženie ponuky na predmet zákazky s názvom: „Zabezpečenie konzultačných služieb k prekladom“.

11. Podmienky účasti:

Podmienky účasti týkajúce sa osobného postavenia:

Uchádzač musí spĺňať podmienku účasti týkajúcu sa osobného postavenia podľa § 32 ods. 1 písm. e) zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní – musí byť oprávnený poskytovať službu, ktorá zodpovedá predmetu zákazky.

Uchádzač nemusí predkladať v ponuke doklad o oprávnení poskytovať službu, ktorá zodpovedá predmetu zákazky v súlade s prvou vetou a **túto skutočnosť si overí verejný obstarávateľ sám v príslušnom registri**, v ktorom je uchádzač zapísaný.

Doklady o oprávnení **poskytovať službu** musia byť platné v čase predkladania cenovej ponuky.

Uchádzač nesmie byť vedený v registri osôb so zákazom účasti vo verejnom obstarávaní, ktorý vedie Úrad pre verejné obstarávanie podľa § 183 zákona, túto skutočnosť si overí verejný obstarávateľ sám na webovej stránke Úradu pre verejné obstarávanie. V prípade, že uchádzač je vedený v tomto registri ku dňu predkladania ponúk, nebude jeho ponuka hodnotená.

12. Kritérium na stanovenie predpokladanej hodnoty zákazky:

Kritériom na stanovenie predpokladanej hodnoty zákazky je **najnižšia celková cena za normostranu** poskytnutia konzultačnej služby k odbornému prekladu v EUR bez DPH – váha kritéria je 100%.

Ak uchádzač **je platiteľ DPH**, uvedie navrhovanú zmluvnú cenu v zložení:

- a) navrhovaná cena bez DPH,
- b) výška DPH,
- c) navrhovaná cena celkom vrátane DPH.

Ak uchádzač **nie je platiteľ DPH**, uvedie navrhovanú zmluvnú cenu celkom a zároveň uvedie, že nie je platiteľ DPH.

Cena musí byť uvedená ako konečná, vrátane všetkých ostatných nákladov súvisiacich s realizáciou predmetu zákazky.

13. Vyhodnocovanie ponúk:

Ak sa predložená ponuka bude nachádzať vo finančnom limite do 10.000,00 Eur bez DPH, ponuka bude použitá aj pre účely výberového konania.

K stanoveniu celkovej hodnoty zákazky sa použije prepočet z najnižšej ceny za osobohodinu poskytovania služby, vynásobený predpokladaným maximálnym požadovaným počtom hodín.

Určenie predpokladanej hodnoty a zároveň určenie úspešného uchádzača bude realizované týmto prieskumom trhu, pričom prieskum trhu je nástrojom na určenie predpokladanej hodnoty zákazky v zmysle § 6 ods. 1 ZVO.